



KULTURA

01-03/2012

Goethe-Institut Barcelona

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

El **Goethe-Institut** és l'institut de cultura de la República Federal d'Alemanya i desplega la seva activitat a tot el món, fomentant el coneixement de la llengua alemanya a l'estranger i cultivant la col·laboració cultural d'abast internacional. A més, transmetem una visió àmplia d'Alemanya mitjançant la posada en circulació d'informació sobre la vida cultural, social i política del país. Treballem sobre la base del diàleg recíproc i, en aquest sentit, estem al servei de tots aquells que s'ocupen activament de la llengua i la cultura alemanyes. Amb aquest objectiu, col·laborem amb entitats culturals, tant privades com públiques, i fomentem la cooperació amb els agents culturals locals. És per això que el **Goethe-Institut de Barcelona** organitza i promou un ampli espectre d'activitats culturals.



Goethe-Institut/Institut Alemany

Manso, 24-28 / 08015 Barcelona
Tel. 93 292 60 06
www.goethe.de/barcelona

Metro:

línia 1-Rocafort
línia 2-Sant Antoni
línia 3-Poble Sec

Autobusos:

13-20-24-38-41-55-57-64-91-141

Activitats Culturals

cultura@barcelona.goethe.org
Tel. 93 292 81 02

Servei Pedagògic

servped@barcelona.goethe.org
Tel. 93 292 81 07

Biblioteca

biblioteca@barcelona.goethe.org
Tel. 93 292 81 03



Biblioteca



A la nostra biblioteca, hi trobareu una selecció actualitzada de llibres i material audiovisual, tant en alemany com en castellà i català, a fi de posar al vostre abast les tendències i els temes d'actualitat de l'Alemanya d'avui dia. És oberta a tots els interessats. Esperem la vostra visita!

Horari

Dimarts	16.00 - 20.00 h
Dimecres	16.00 - 20.00 h
Dijous	10.00 - 14.00 h
Divendres	16.00 - 20.00 h
Dissabte	11.00 - 14.00 h

Servei Pedagògic del Goethe-Institut Barcelona

Aquest departament ofereix suport i assessorament a professors i professores d'alemany, institucions i organismes educatius en totes les qüestions relacionades amb l'ensenyament de l'alemany. En estreta col·laboració amb les conselleries d'ensenyament, cada any organitzem més de 20 seminaris reconeguts i oferim un ampli programa de beques. Tenim els materials més diversos de promoció de l'aprenentatge de l'alemany a disposició d'escoles i professors. A més a més, informem regularment sobre activitats, concursos i materials actuals mitjançant la nostra llista de correu i el nostre web.

DATA	TÍTOL	GÈNERE	LLOC	CIUTAT	PÀGINA
29/12 - 04/01 	"Una fiesta para Boris"	teatre	Can Felipa	Barcelona	6 - 7
02/01	Col·loqui amb Miguel Sáenz	col·loqui	Can Felipa	Barcelona	8 - 9
19/01	Feliu Formosa: "Teatre clàssic alemany"	presentació de llibre	Goethe-Institut	Barcelona	10 - 11
02/02	Nou cinema inèdit alemany: "En invierno hará un año"	cinema	Ateneu Barcelonès	Barcelona	12 - 13
02 - 05/2	Norman Palm al Festival Tanned Tin	concert	Teatre Principal	Castelló	14 - 15
09/02	Nou cinema inèdit alemany: "Absurdistan"	cinema	Ateneu Barcelonès	Barcelona	16 - 17
16/02	Nou cinema inèdit alemany: "Las lágrimas de mi madre"	cinema	Ateneu Barcelonès	Barcelona	18 - 19
23/02 	Nou cinema inèdit alemany: "Nunca estuve tan feliz"	cinema	Ateneu Barcelonès	Badalona	20 - 21
22/02 - 22/04	Xavier Le Roy: "Retrospectiva"	exposició	Fundació Tàpies	Barcelona	22 - 23
10/03	Xavier Le Roy: "Self Unfinished"	dansa	Mercat de les Flors	Barcelona	24 - 25
28 - 29/03	Xavier Le Roy: "Le Sacre du printemps"	dansa	Mercat de les Flors	Barcelona	26 - 27



“Una fiesta para Boris” Foto © Tom Phillipi

“Una fiesta para Boris” de Thomas Bernhard

L'obra de l'autor austríac Thomas Bernhard (1931-1989), un dels dramaturgs més importants en llengua alemanya del segle XX, parla de les relacions humanes, de la necessitat de l'altre i de la dependència com a forma de control. 16 actors amputats que representen l'atmosfera asfixiant que suporten sota la subjugació de “La Buena”, que no aconsegueix, tanmateix, eliminar l'humor negre i la humanitat, els anhels i desitjos dels quals acabaran desfermant-se durant la festa d'aniversari d'en Boris.

Dieses Theaterstück des österreichischen Autors Thomas Bernhard (1931-1989), einem der erfolgreichsten Dramatiker der deutschen Sprache im 20. Jahrhundert, erzählt von menschlichen Beziehungen, Bedürfnissen und von Abhängigkeit als einer Form von Kontrolle. 16 Beinamputierte, die an der unterjochenden Atmosphäre “Der Guten” zu ersticken scheinen, leben während Boris' Geburtstagsfeier trotzdem ihren schwarzen Humor, ihre Menschlichkeit und ihre Träume ungezügelt und hemmungslos aus.

La obra del autor austriaco Thomas Bernhard (1931-1989), uno de los dramaturgos más famosos de lengua alemana en el siglo XX, habla de las relaciones humanas, la necesidad del otro y de la dependencia como una forma de control. 16 actores amputados que representan la atmósfera sofocante que comporta la subyugación de “La Buena”, que no consigue, de todas maneras, eliminar el humor negro y la humanidad, los anhelos y deseos que acabarán desatándose durante la fiesta de cumpleaños de Boris.



Col·loqui amb Miguel Sáenz

En el marc de les representacions de l'obra de teatre de Thomas Bernhard "Una fiesta para Boris", hi haurà a més a més un col·loqui amb el premiat traductor Miguel Sáenz, un extraordinari coneixedor de tota l'obra de Thomas Bernhard, que es manté fins avui dia al centre de controvertits debats. De Miguel Sáenz, un dels ambaixadors més importants de la literatura i dramàturgia alemanyes a Espanya, en destaquen sobre tot les seves traduccions de Günter Grass i Bertolt Brecht.

Im Rahmen der Aufführungen von Thomas Bernhards Theaterstück "Ein Fest für Boris" wird es zusätzlich ein Publikumsgespräch mit dem preisgekrönten Übersetzer Miguel Sáenz geben, ein herausragender Kenner des Gesamtwerks von Thomas Bernhard, dessen Stücke immer noch Kontroversen hervorrufen. Einer der wichtigsten Botschafter deutschsprachiger Literatur und Dramatik in Spanien, hat er sich vor allem durch seine Übersetzungen von Bertold Brecht und Günter Grass ausgezeichnet.

En el marco de las presentaciones de la obra de teatro de Thomas Bernhard "Una fiesta para Boris", habrá además un coloquio con el premiado traductor Miguel Sáenz, un extraordinario conocedor de Thomas Bernhard cuyas obras se mantienen hasta hoy en el centro de controvertidos debates. Uno de los embajadores más importantes de la literatura y dramaturgia alemana en España, de Miguel Sáenz destacan sobre todo sus traducciones de Günter Grass y Bertolt Brecht.



“Teatre clàssic alemany” de Feliu Formosa

Amb Feliu Formosa (1934) viatgem cap al passat d'èpoques importants de la literatura alemanya. Les seves traduccions al català abracen la il·lustració de Lessing, la clàssica i la romàntica de Schiller i Von Kleist, la transició al naturalisme de Büchner i fins i tot el teatre èpic de Brecht. Amb el seu treball Formosa fa una gran aportació a la difusió del teatre en llengua alemanya a Catalunya, i és per això que organitzem una lectura escenificada bilingüe amb actors catalans i alemanys.

Mit Feliu Formosa (1934) reisen wir zurück in wichtige Epochen der deutschen Literatur. Die Übersetzungen ins Katalanische umfassen Lessings Aufklärung, Schillers und von Kleists Weimarer Klassik und Romantik, Büchners Übergang zum Naturalismus, und auch Brechts episches Theater. Damit schafft Formosa einen wichtigen Beitrag zur Verbreitung deutschsprachigen Theaters in Katalonien. Zum Anlass gibt es eine zweisprachige szenische Lesung mit katalanischen und deutschen Schauspielern.

Con Feliu Formosa (1934) viajamos al pasado de importantes épocas de la literatura alemana. Las traducciones al catalán abarcan la ilustración de Lessing, la clásica y la romántica de Schiller y de Von Kleist, la transición al naturalismo de Büchner y hasta el teatro épico de Brecht. Con su trabajo Formosa realiza una gran aportación a la difusión de teatro de lengua alemana en Cataluña, y es por eso que organizamos una lectura escénica bilingüe con actores catalanes y alemanes.



Nou cinema inèdit alemany: “En invierno hará un año”

En el marc del cicle de pel·lícules actuals que encara no s'han pogut veure a Espanya, el Goethe-Institut presenta el drama familiar “En invierno hará un año” de Caroline Link, guanyadora d'un Oscar per “A un lloc perdut a l'Àfrica”. L'arquitecta d'interiors Eliane Richter encarrega a l'artista Max Hollander el doble retrat dels seus dos fills, Lilli i Alexander. Lilli es resisteix a aquest projecte, que resulta molt dolorós per a ella, perquè fa gairebé un any que el seu germà es va suïcidar.

Im Rahmen der Reihe mit aktuellen Filmen, die bisher noch nicht in Spanien zu sehen waren, präsentiert das Goethe-Institut das Familiendrama "Im Winter ein Jahr" von der Oscar-Preisträgerin Caroline Link (Nirgendwo in Afrika). Die Innenarchitektin Eliane Richter beauftragt den Künstler Max Hollander, ein Doppelporträt ihrer Kindern Lilli und Alexander zu malen. Lilli sperrt sich gegen dieses für sie schmerzliche Vorhaben. Denn ihr Bruder hat sich vor fast einem Jahr das Leben genommen.

En el marco del ciclo de películas actuales que todavía no se han podido ver en España, el Goethe-Institut presenta el drama familiar “En invierno hará un año” de Caroline Link, ganadora de un Oscar por “En un lugar perdido en África”. La arquitecta de interiores Eliane Richter le encarga al artista Max Hollander el doble retrato de sus dos hijos Lilli y Alexander. Lilli se resiste a ese proyecto que resulta muy doloroso para ella porque hace casi un año que su hermano se suicidó.



Norman Palm ©Pamela Spitz

Norman Palm al Festival Tanned Tin

El Tanned Tin de Castelló és un festival de música que aposta per actuacions inèdites i per col·laboracions entre músics de diferents bandes preparades especialment per al festival. Aquest any trobem Norman Palm en programa, un berlinès amb segona residència a Mèxic, de veu neta i mal·leable i a més bon compositor (Landslide, 20 \$, Easy), que cau bé tant a moderns malenconiosos com a sentimentals sense prejudicis.

Tanned Tin in Castellón ist ein Musikfestival, das sich dadurch auszeichnet, dass es auf Uraufführungen und Kooperationen von Musikern unterschiedlicher Gruppen setzt, die nur beim Festival zu sehen sind. Dieses Jahr steht Norman Palm auf dem Programm, ein Berliner mit zweitem Wohnsitz in Mexiko, der mit seiner klaren Stimme und seinen bemerkenswerten Kompositionen (Landslide, 20 \$, Easy) sowohl bei modernen Melancholikern als auch bei Sentimentalen ohne Vorurteile gut ankommt.

El Tanned Tin de Castellón es un festival de música que apuesta por actuaciones inéditas y por colaboraciones entre músicos de diferentes bandas preparadas sólo para el festival. Este año encontramos a Norman Palm en programa, un berlinés con segunda residencia en México, de voz limpia y maleable, y además excelente compositor (Landslide, 20 \$, Easy), que cae bien tanto a modernos melancólicos como a sentimentales sin prejuicios.



Nou cinema inèdit alemany: “Absurdistan”

Un poble aïllat, en algun lloc entre Europa i Àsia, en algun temps entre el passat i el present. Des de la seva infància, Aya i Temelko estan destinats l'un per a l'altra. Ara, per fi, s'acosta la seva primera nit d'amor, que hauria de començar, segons la tradició, amb un bany. Però poc abans, s'assecava el pou. “Absurdistan” de Veit Helmer travessa els límits de la realitat. Mitjançant humor grotesc, elements de conte i algun apunt de màgia, esbossa un món totalment particular, oníric, surrealista i poètic.

Ein vom Rest der Welt abgeschnittenes Dorf irgendwo zwischen Europa und Asien, Vergangenheit und Gegenwart. Aya und Temelko sind seit ihrer Kindheit füreinander bestimmt. Jetzt nähert sich endlich ihre erste Liebesnacht, die laut Tradition mit einem Bad beginnt. Doch kurz zuvor versiegt der Brunnen. “Absurdistan” von Veit Helmer überschreitet die Grenzen der Realität. Mit skurriler Komik, Elementen aus Märchen und Magie entwirft er eine eigene traumhafte, surreale und poetische Welt.

Un pueblo aislado, en algún lugar entre Europa y Asia, en algún tiempo entre ayer y hoy. Desde su infancia, Aya y Temelko están destinados él uno a la otra. Ahora, por fin, se acerca su primera noche de amor, que debería comenzar, según la tradición, bañándose juntos. Pero poco antes, los pozos se secan. “Absurdistan” de Veit Helmer atraviesa los límites de la realidad. Mediante humor grotesco, elementos de cuento y algún apunte de magia, esboza un mundo totalmente particular, onírico, surrealista y poético.



Nou cinema inèdit alemany. **Las lágrimas de mi madre**

A la seva pel·lícula “Las lágrimas de mi madre” (premi Max Ophüls), Alejandro Cárdenas Amelio conta la història d’una infància poc comuna que transcorre a la dècada dels vuitanta. Àlex creix en una comuna a Berlín com a fill de refugiats argentins. Per als seus pares, l’adaptació al nou país resulta encara més difícil que per a ell. Convençut de poder canviar les coses amb la força de les seves idees, Àlex intenta fer servir aquest do quan la relació dels seus pares entra en crisi.

In seinem mit dem Max Ophüls Preis ausgezeichneten Film “Die Tränen meiner Mutter“ erzählt Alejandro Cárdenas Amelio die Geschichte einer ungewöhnlichen Kindheit. Àlex wächst in den 80er Jahren als Sohn argentinischer Flüchtlinge in einer Wohngemeinschaft in Berlin auf. Für seine Eltern ist die Anpassung an das neue Land noch schwieriger als für ihn. Überzeugt, Dinge kraft seiner Gedanken bewegen zu können, versucht Àlex diese Gabe einzusetzen, als die Beziehung seiner Eltern in die Krise gerät.

En su película “Las lágrimas de mi madre” (premio Max Ophüls), Alejandro Cárdenas Amelio cuenta la historia de una infancia poco común que transcurre en la década de los ochenta. Àlex se cría en una comuna en Berlín como hijo de refugiados argentinos. Para sus padres la adaptación al nuevo país resulta todavía más difícil que para él. Convencido de poder cambiar las cosas con la fuerza de sus ideas, Àlex intenta utilizar este don cuando la relación de sus padres entra en crisis.



Nou cinema inèdit alemany: “Nunca estuve tan feliz”

L'estafador Frank i la prostituta Tanja es coneixen en una boutique de luxe. Ella s'està emprovant un abric i ell s'ofereix a pagar-l'hi amb una targeta de crèdit falsificada. Frank és detectat i va a la presó. Quan surt, reprèn el seu “negoci”. “Nunca estuve tan feliz”, d'Alexander Adolph, transcorre poc abans de l'esclat de la crisi financera actual i és una comèdia sobre impostors amb indirectes satíriques cap a una societat en què els estafadors i els estafats són els dos costats de la mateixa moneda.

Der Trickbetrüger Frank und die Prostituierte Tanja begegnen sich in einer Luxusboutique. Sie probiert gerade einen Mantel an, den er ihr mit einer gefälschten Kreditkarte spendieren möchte. Er fliegt auf und wandert hinter Gitter. Nach der Entlassung nimmt Frank sein "Geschäft" wieder auf. "So glücklich war ich noch nie" von Alexander Adolph spielt kurz vor Ausbruch der aktuellen Finanzkrise und ist eine Hochstapler-Komödie mit satirischen Seitenhieben auf eine Gesellschaft, in der Betrüger und Betrogene zwei Seiten einer Medaille bilden.

El timador Frank y la prostituta Tanja se conocen en una boutique de lujo. Ella está probando un abrigo, y él se ofrece a pagárselo con una tarjeta de crédito falsificada. Frank es detectado y va a la cárcel. Cuando sale, retoma su “negocio”. “Nunca estuve tan feliz”, de Alexander Adolph, transcurre poco antes del estallido de la crisis financiera actual y es una comedia sobre impostores con satíricas indirectas hacia una sociedad en la cual los estafadores y los estafados son los dos lados de la misma moneda.



Xavier Le Roy: “Retrospectiva”



“Retrospectiva” és alhora una exposició i una retrospectiva del treball **coreogràfic** de Xavier Le Roy. Aquest projecte qüestiona les normes d'exposició mitjançant la confrontació amb allò coreogràfic, entès com un art del temps, del moviment i de l'espai. Amb “Retrospectiva” es tracta d'activar, de fer sensibles les relacions que hi ha en joc entre els visitants i les obres; aquí, l'obra és viva.

“Retrospectiva” ist zugleich eine Ausstellung als auch eine Retrospektive der choreographischen Arbeit von Xavier Le Roy. Dieses Projekt stellt das Konzept Ausstellung als solches in Frage, denn es geht um die Konfrontation mit Choreographie als Kunst, die mit Zeit, Bewegung und Raum spielt. Bei “Retrospectiva” geht es darum, die Beziehungen zwischen Besuchern und Kunstwerken zu aktivieren, zu sensibilisieren. Hier ist das Werk lebendig

“Retrospectiva” es a la vez una exposición y una retrospectiva del trabajo coreográfico de Xavier Le Roy. Este proyecto cuestiona las normas de exposición a través de su confrontación con lo coreográfico, entendido como un arte del tiempo, del movimiento y del espacio. En “Retrospectiva” se trata de activar, de hacer sensibles las relaciones que están en juego entre los visitantes y las obras; aquí, la obra está viva.



Xavier Le Roy "Self unfinished" ©Katrin School

Xavier Le Roy: "Self Unfinished"

"Self Unfinished" (Autoinacabat) porta el públic a un viatge de metamorfosi. En aquest solo, creat el 1998, Xavier Le Roy es transforma en una criatura híbrida extraordinària, part màquina, part alienígena, part humà. Fent servir tot tipus d'aparells físics, el coreògraf francès crea un món d'il·lusió inquietant i asfixiant. Una exploració del moviment mitjançant la metamorfosi cap a diverses possibilitats, acaparant constantment l'atenció.

Xavier Le Roys Solo "Self Unfinished" beginnt mit einer erheiternden Szene, die auf eine Zerlegung und erstaunliche Verwandlung des Körpers hinausläuft. Das 1998 entstandene Stück, das seitdem bei so gut wie allen wichtigen zeitgenössischen Festivals Europas gezeigt wurde, gilt als eine der bedeutendsten Arbeiten des choreografischen Konzeptualismus. Es arbeitet mit der Transformation von Materie und provoziert Seh- wie auch Theatergewohnheiten.

"Self Unfinished" (Autoinacabado) lleva a la audiencia a un viaje de metamorfosis. En este solo, creado en 1998, Xavier Le Roy se transforma en una criatura híbrida extraordinaria, parte máquina, parte alien, parte humana. Utilizando todo tipo de aparatos físicos, el coreógrafo francés crea un mundo de ilusión que es inquietante y asfixiante. Una exploración del movimiento a través de la metamorfosis hacia diversas posibilidades, acaparando constantemente la atención.



Xavier Le Roy: “Le Sacre du Printemps”

Creat l'any 2007, “Le Sacre du Printemps” està inspirat en un documental sobre la Filharmònica de Berlín durant un assaig. Fascinat per les funcions dels moviments del director, Xavier Le Roy va crear una peça en què una sèrie d'accions del director es recreen de forma laboriosa en un escenari despullat sobre una banda sonora gravada. Le Roy va emprendre aquest procés d'estudiar la interpretació d'un director d'orquestra com si es tractés d'una coreografia.

Angeregt von der Dokumentation einer Probe von Sir Simon Rattle und den Berliner Philharmonikern begann Xavier Le Roy, sich mit Stravinskys großem Klassiker “Le Sacre du Printemps” zu beschäftigen. Sein Interesse galt dabei den Bewegungen des Dirigenten. Le Roy studierte in einem aufwendigen Prozess Rattles Interpretation wie eine eigenständige Choreographie. Daraus entstand 2007 dieses Solo.

Creado en el año 2007, “Le Sacre du Printemps” está inspirado en un documental sobre la Filarmónica de Berlín durante un ensayo. Fascinado por las funciones de los movimientos del director, Xavier Le Roy creó una obra en la que una serie de acciones del director se recrean de forma laboriosa en un escenario desnudo sobre una banda sonora grabada. Le Roy emprendió este proceso de estudiar la interpretación de un director de orquesta como si se tratara de una coreografía.

Cursos d'alemany

El Goethe-Institut Barcelona ofereix durant tot l'any un gran nombre de cursos de tots els nivells del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües. Aquesta oferta inclou cursos especials, com ara els cursos CV i entrevista de feina, alemany per al comerç i la indústria, alemany per a juristes, cursos de conversa, de gramàtica així com Blended Learning. També teniu la possibilitat de fer amb nosaltres els exàmens del Goethe-Institut, reconeguts a tot el món. Quadrimestre de primavera: de febrer a juny.

Inscripcions per als cursos de febrer:
alumnes del quadrimestre anterior 13 i 14 de febrer - alumnes nous 15 de febrer
Horari d'inscripcions: de 9.00 a 20.00 h - Test de nivell: de 9.00 a 19.00 h

Das Goethe-Institut Barcelona bietet das ganze Jahr über eine Vielzahl von Sprachkursen auf allen Stufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen an. Dieses Angebot wird durch Sonderkurse, wie z.B. Erfolgreich bei Bewerbung und Vorstellungsgespräch, Deutsch in Wirtschaft und Handel, Deutsch für Juristen, Konversationskurse, Grammatikkurse sowie Blended Learning ergänzt. Sie haben auch die Möglichkeit, bei uns die weltweit anerkannten Goethe-Prüfungen abzulegen. Frühlingsemester: von Februar bis Juni.

El Goethe-Institut Barcelona ofrece durante todo el año un gran número de cursos de todos los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Esta oferta incluye cursos especiales, como CV y entrevista de trabajo, los cursos de alemán para el comercio y la industria, alemán para juristas, cursos de conversación, de gramática así como Blended Learning. También tiene la posibilidad de hacer con nosotros los exámenes del Goethe-Institut, reconocidos en todo el mundo. Cuatrimestre de primavera: de febrero a junio.

Goethe-Institut Barcelona
Manso, 24-28
08015 Barcelona
Tel. 93 292 60 06

Cursos d'alemany
Tel. 93 292 81 09
sprache@barcelona.goethe.org
www.goethe.de/barcelona

Vorsicht, Hochspannung!

Gibt es ein schöneres Erfolgserlebnis, als ein ganzes Buch auf Deutsch lesen und verstehen zu können?

Unsere beiden *Lextra*-Krimireihen machen es möglich. Die Bücher auf dem Niveau A1–A2 bzw. A2–B1 machen Spaß – egal, ob sie im Unterricht, im Bus, im Park oder zu Hause gelesen werden.

Die Krimis sind hübsch illustriert und enthalten Worterklärungen, landeskundliche Informationen, Rätsel und Aufgaben. Jedem Buch liegt eine Audio-CD mit dem Text bei.



Willkommen in der Welt des Lernens

 Herder Editorial



